



Exposição temporária / Temporary exhibition
Piso -1 / Floor -1

YiiMa

**(Des)Construção da Memória /
(De)Construction of Memory**

07/10/2019–09/02/2020

Curadoria de / Curated by João Miguel Barros

Abrir uma janela para reconstruir a memória de Macau / Opening a window to rebuild the memory of Macao

Ung Vai Meng & Chan Hin Io

A exposição “(Des)Construção da Memória” está estruturada em cinco partes: “Memória”, “Ritualismo”, “Leveza”, “Cerimónia” e “Paraíso”. Os cinco módulos têm alguma autonomia e podem considerar-se como sendo cinco pequenas narrativas interrelacionadas. /

The exhibition “(De)Construction of Memory” is structured into five parts: “Memory,” “Ritualism,” “Lightness,” “Ceremony,” and “Paradise.” The five modules are somewhat autonomous and can be considered as five short interrelated narratives. /

A primeira sala, “Memória”, é composta por uma série de imagens de temáticas delicadas e historicamente mais sensíveis. Incluem cenas da realidade social e de reconstrução de acontecimentos passados de Macau. Temos a expectativa de que os trabalhos deste módulo permitam pavimentar o caminho do conhecimento, de modo que as ricas memórias de Macau, com séculos de história, se possam revelar plenamente. /

The first room, “Memory,” is made up of a series of delicate and more historically sensitive images. They include scenes from the social reality and a reconstruction of Macao’s past events. We hope that the work of this module will pave the way for knowledge so that Macao’s rich memories of centuries of history can be fully revealed. /



Cruz, 2017, Macao. Fotografia a cores /
Cross, 2017, Macao. Colour photograph



*Adro de igreja, 2016, Macau. Fotografia a preto e branco /
Churchyard, 2016, Macao. B&W photograph*

A segunda sala intitula-se “Ritualismo”. É um espaço de memória constituído por fotografias que têm como denominador comum estruturas de bambu. Para além de uma série de significativas imagens em grande escala, incluímos nesta secção uma grande escultura de bambu que representa a síntese entre o túmulo octogonal existente no Mosteiro da Batalha e o estilo típico do pavilhão chinês. A cúpula foi meticulosamente construída durante dez dias por dois mestres de bambu. De algum modo, esta instalação, que retrata simbolicamente o lugar de realização dos sacrifícios, é um símbolo da importância espiritual que o povo dedica aos rituais e, ao mesmo tempo, mostra a estreita relação entre o bambu, a cultura tradicional e a vida quotidiana de Macau. /

The second room is entitled “Ritualism.” It is a memory space made up of photographs that have bamboo structures as their common denominator. In addition to a series of significant large-scale images, we include a large bamboo sculpture in this section, representing the synthesis between the octagonal tomb in the Batalha Monastery and the typical Chinese pavilion style.

The dome was meticulously built over ten days by two bamboo masters. In some way, this installation, which symbolically portrays a place of sacrifice, is a symbol of the spiritual importance that the people devote to rituals, while at the same time it shows the close relationship between bamboo, traditional culture, and everyday life in Macao.



Leveza do Corpo e da Alma, 2019, Macau. Fotografia a cores / *Lightness of Body and Soul*, 2019, Macao. Colour photograph

Na sala central, intitulada “Leveza”, é apresentado um vídeo realizado numa sala secreta da cidade antiga de Macau. Sob as canções *a capella* interpretadas pelo Water Singers, um grupo vocal de Macau, os corpos movimentam-se num ambiente isento de gravidade. Pretendemos simbolizar a relação difusa entre as pessoas, o tempo e o espaço e, em geral, todos os factores que mutuamente se restringem e projetam. /

In the central room, entitled “Lightness,” a video shot in a secret room of the ancient city of Macao is screened.

Bodies move in a gravity-free environment to *a capella* songs performed by the Water Singers, a vocal group from Macao. We intend to symbolise the diffuse relationship between people, time, and space and, in general, all mutually restricting and projecting factors.



Cerimónia de Ícaro, 2019, Macau. Fotografia a cores / *The Ceremony of Icarus*, 2019, Macao. Colour photograph

A quarta parte da exposição centra-se na ideia da “Cerimónia”. É constituída por imagens registadas num espaço anteriormente utilizado pela indústria e pelo comércio marítimo, e que agora se encontra esquecido e abandonado. Através de uma série de rituais e de ações, convoca-se a adversidade e invoca-se o medo secular e sagrado.

O visitante encontra na sala alguns trabalhos tridimensionais numa escala superior à da dimensão humana. Embora esses trabalhos tenham usado a poesia como ponto de partida para sua criação, eles usam a imagem corporal dos artistas como meio de ampliar o envolvimento humano e o sentimento cénico. /

The fourth part of the exhibition focuses on the idea of “Ceremony.” It consists of a series of images that were taken in a space that was formerly used by maritime industry and commerce, and that is now forgotten and abandoned. Adversity is called upon through a series of rituals and actions, and secular and sacred fears are invoked. The visitor finds some three-dimensional works in the room on a larger scale than the human dimension. Although these works used poetry as a starting point for their creation, they use the artists’ body image as a means of enhancing human involvement and scenic feeling.



*Casa da Família Au, 2017, Macau. Fotografia a cores /
Au Family House, 2017, Macao. Colour photograph*

“Paraíso”, na última sala, talvez seja o núcleo mais relevante desta exposição.

As obras retratam o mundo original de pessoas comuns e foram pensadas com um propósito especial: o interior de cada um dos espaços seleccionados está repleto de símbolos e objectos existentes no concreto tempo em que a acção foi registada, muitos deles objectos banais utilizados para satisfação das necessidades quotidianas, que merecem apreciação detalhada.

No final da sala de exposições, está exposto um gigantesco trabalho realizado no antigo Tribunal Judicial de Macau, para que os visitantes possam pensar e debater questões como “pátria espiritual”, “libertação” e “vazio”. /

“Paradise,” in the last room, is perhaps the most relevant core of this exhibition.

The works portray the original world of ordinary people and were designed with a special purpose in mind: the interior of each of the selected spaces is full of symbols and objects in the specific time the action was recorded, many of them banal objects used to satisfy everyday needs, which deserve detailed consideration. At the end of the exhibition room is a giant piece of work created at the former Macao Judicial Court, so visitors can think and debate issues such as “spiritual homeland,” “liberation,” and “emptiness.”

Os trabalhos apresentados nesta exposição talvez não correspondam exactamente à ideia que os visitantes possam ter de Macau. No entanto, em todas as cenas registadas cada detalhe e elemento é específico e autêntico. E o que torna os trabalhos ainda mais significativos é o facto de muitas das imagens apresentadas revelarem lugares que já não existem ou que foram destruídos após a realização dos projectos. Eram lugares cheios de história, com muitas memórias por revelar, que só podem ser revisitados através do registo feito, com detalhe, e onde se preservou de forma rigorosa tudo o que existia no seu interior! Esses lugares são agora parte da nossa memória colectiva.

O trabalho tem em vista recuperar um Macau que vai deixando de existir

(Excerto do prefácio dos artistas publicado no catálogo da exposição. Por opção dos autores, os textos desta exposição foram escritos segundo a ortografia antiga, não se tendo seguido as normas do Acordo Ortográfico de 1990.)

The works presented in this exhibition may not correspond exactly to the idea visitors might have of Macao. However, every detail and element are specific and authentic in every scene captured. On top of that, many of the images presented reveal places that no longer exist and were destroyed after the projects were completed, which makes the work even more significant. They were places full of history, with many memories to reveal, which can now only be revisited through the detailed record made, and where everything that existed inside was rigorously preserved! These places are now part of our collective memory.

The work aims to recover a Macao that no longer exists.

(Excerpt from the artists' preface in the exhibition catalogue.)

Capa: *Vigas do Céu — I*, 2017, Macau. Fotografia a preto e branco / Cover: *Sky Beams — I*, 2017, Macao. B&W photograph

Serviço Educativo / Education Service

Visitas orientadas e atividades para escolas e famílias / Guided visits and activities for schools and families

Marcações e mais informações / Information and bookings

T. 213 612 800
servico.educativo@museuberardo.pt
www.museuberardo.pt/educacao

Visita orientada por Ung Vai Meng

23 de novembro (sábado) | 16h00

Sem marcação prévia | Participação gratuita



Catálogo da exposição com documentação fotográfica das obras / Exhibition catalogue with a photographic record of the works

Capa mole / Soft cover; 210 x 285 mm; 80 + 28 pp. À venda na loja do Museu / For sale at the Museum's shop: 26,00 €

Partilhe a sua visita / Share your visit

@museuberardo

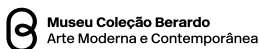
#museuberardo

Museu Coleção Berardo

Siga-nos / Follow us



/museuberardo



Mecenas / Sponsor:



Tintas Robbialac SA

Apoio à exposição / Exhibition support:

